



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia está orientada a un alumnado familiarizado con las estrategias básicas de traducción y que domina las lenguas de trabajo. Se concibe como un espacio didáctico en el que el alumnado deberá desarrollar las competencias precisas para traducir con un grado significativo de autonomía textos de los ámbitos científicos y técnicos. La direccionalidad del trabajo de traducción será directa (fr>eres) e inversa (eres>fr).			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C17	Capacidad de tomar decisiones
C22	Destrezas de traducción
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquirir conocimientos sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico.	A1	C4 C26	
Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxe propias del discurso científico-técnico.	A1 A2	C4 C5	D15 D16
Desarrollar la capacidad de anticipar y reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A2 A3	C8 C17 C22 C27	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de la traducción de textos científico-técnicos.	A4 A5	C5 C8 C17 C22 C23	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	A2 A5	C4 C5 C8 C23	D6 D15

Contenidos

Tema	
1. Comunicación científica y técnica	1.1. Ciencia y técnica 1.2. Situación comunicativa y agentes implicados 1.3. Géneros y tipos de textos 1.4. Lenguaje y estilo
2. Documentación y traducción	2.1. Familiarización con el campo temático y anticipación a las dificultades 2.2. Terminología y fraseología. Estrategias y herramientas 2.3. Traducción directa e inversa. Contexto y requisitos 2.4. Revisión y corrección 2.5. Gestión de proyectos
(*)	(*)Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio previo	0	4	4
Aprendizaje basado en problemas	2	30	32
Trabajos de aula	40	0	40
Trabajo	2	36	38
Proyecto	2	30	32
Portafolio/dossier	0	2	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentarán los contenidos de la materia, la metodología y los objetivos que se pretenden alcanzar, así como el sistema de evaluación que se utilizará.
Estudio previo	Los alumnos deberán preparar los contenidos de la bibliografía de la materia en la forma que indicará la profesora en el aula.
Aprendizaje basado en problemas	Realización de un proyecto encajado para resolver un problema presentado por el profesor mediante la planificación, diseño y realización de las actividades necesarias.
Trabajos de aula	Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Trabajos de aula	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Aprendizaje basado en problemas	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	Descripción
Trabajo	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Proyecto	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Aprendizaje basado en problemas	Habrà un encargo de traducción/revisión que simularà un problema para el cual los alumnos deberán proponer una solución. El trabajo se entregará en la semana 16.	20	A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C17	D4 D6 D9 D15
Trabajo	Habrà dos encargos de traducción/revisión: uno de traducción directa, que contará un 20% de la nota de la materia y el alumnado tendrá que entregar en la semana 7, y otro de traducción inversa, que contará un 20% de la nota y que el alumnado tendrá que entregar en la semana 10.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C17 C22 C26	D4 D6 D7 D9 D18
Proyecto	Habrà un encargo de traducción/revisión en forma de proyecto que se entregará en la semana 14.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C17 C22	D4 D6 D7 D9 D15
Portafolio/dossier	El alumnado deberá subir el trabajo de aula a Fatic siguiendo las indicaciones de la profesora. Este portafolio de aula será obligatorio para la evaluación continua y se considerará para ajustar la nota final y resolver las asignaciones de Matrícula de Honor en caso pertinente.	0		C23 C26 C27	D16 D18

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado puede acogerse al sistema de evaluación continua o al sistema de evaluación única. En caso de preferir el sistema de evaluación única, el alumnado deberá indicarlo por escrito a la docente en las dos primeras semanas de curso. En caso contrario, la evaluación se realizará siguiendo los parámetros y requisitos de evaluación continua, arriba indicados.

Evaluación continua

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso podrá presentarse a la materia en la segunda convocatoria de actas en julio de 2019, en la fecha establecida por el calendario oficial de exámenes de la Facultad. De ser el caso, la nota del módulo (traducción directa o traducción inversa) aprobado en evaluación continua en la primera convocatoria se conservará únicamente hasta la segunda convocatoria de actas de julio de 2019.

Evaluación única

Primera edición de actas (enero de 2019)

La parte de traducción fr>eres supondrá el 60% de la nota final y la parte de traducción eres>fr supondrá el otro 40% de la nota final.

El alumnado deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen. En esa ocasión, el alumnado que se presente recibirá dos encargos, una de traducción fr>eres y otra de traducción eres>fr, que tendrá que realizar en unas condiciones y plazo determinados. La docente le comunicará al alumnado las instrucciones sobre la realización de los encargos y su plazo de entrega.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con No presentado. El

alumnado de evaluación única que por razones justificadas no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle a la docente su intención de presentarse, para buscar las alternativas correspondientes.

La nota del módulo aprobado en la primera edición de las actas en enero de 2018 se conservará hasta la convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2018.

Segunda edición de actas (julio de 2018)

La parte de traducción fr>eres supondrá el 60% de la nota final y la parte de traducción eres>fr supondrá otro 40% de la nota final.

El alumnado deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por la FFT. En esa ocasión, el alumnado que se presente recibirá dos encargos, una de traducción fr>eres y otra de traducción eres>fr, que tendrá que realizar en un plazo determinado. La docente le comunicará al alumnado las instrucciones sobre la realización de los encargos y su plazo de entrega.

El alumnado que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con No presentado. El alumnado que por razones justificadas no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle a la docente su intención de presentarse para buscar las alternativas correspondientes.

Otros comentarios

Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular. El alumnado deberá, en todo caso, entregar los trabajos requeridos en la forma y plazo indicados por la docente.

El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua pero por razones justificadas no pueda asistir a las clases presenciales deberá comunicarle estas circunstancias a la docente, para buscar las alternativas correspondientes.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Teledocencia

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universita, 2002

Cabré, T. e Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, Institut Universitari de Lingüística Ap, 2001

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, Península, 1998

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, Oscar Brandstetter Verlag, 1991

Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, Gredos, 1997

Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel, 2005

Muñoz Torres, C.A., **Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español. En Bach, C. & Martí, J. (Eds.), Actas I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado**, Universidad Pompeu Fabra, 2001

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Gonzalo, C. e V. García, eds., **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2000

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Traducción idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

Se requiere un nivel de francés C1.

La bibliografía indicada se ampliará en el transcurso del cuatrimestre y será preparada adecuadamente.
